

This question paper contains 8 printed pages]

Your Roll No.....

6976

M.A./II Sem.

A

PERSIAN—Paper-201

(Modern Persian Literature—II)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 70

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note :— Unless otherwise required in a question, answers may be written *either* in English or in Hindi or in Urdu or in Persian; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any *two* of the following passages into English or Hindi or Urdu : 20

از متون زیر دورا بزبان انگلیسی، ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

(الف)

ملکہ انگلیسی می گفت بہ دنیا بچند بز، دنیا ہم بہ روی تو خندان  
خواہد گردید۔ من سال ہا با گر یہ خو گرفته بودم و ہر بامداد کہ

P.T.O.

سپیده صبح بر خسار من که از اشک چشم شسته شده بود، می خندید -  
 ما خون دل خوردیم و دیگران بالبان خون آلوده روی ما  
 خندیدند - مادر گوشه های ناکامی غنودیم و آنها در نزهتگاه های  
 کامیابی خرامیدند - مابه زحمت باغبان و عمر کوتاه گل نگاه کردیم،  
 آنها گریبان خود را از گل مزین و شامهء خود را از رواج آن  
 معطر ساختند - دوستان من! شما از گذشته ی من چند بگیرد، گریه  
 نکلید و نگذارید این اشک ها که ترشح روح شما هستند بی سبب از  
 چشم خارج شوند -

### ( ب )

از روزگار صفویان که ما از طلب زیادت باز ایستاده ایم،  
 غربیان در تلاش بیشی و بهتری بوده اند - آنچه در این تلاش  
 نصیب آنان شده کم نیست: محصول کار به کمک افزای های نو  
 افزایش یافته و ثروت عمومی فزونی گرفته و این ثروت در گشودن

راه های نو و ساختن مطلوب های تازه به کار افتاده - جهل و  
 حرمان اگر یکسره از میان برخاسته بسیار اندک شده - سیری و  
 رهایی از وحشت نیاز پرداختن به امور ذوقی و معنوی را برای  
 گروه کثیری ممکن ساخته - فنون پزشکی پیش رفته و پاکیزگی و  
 آراستگی از انحصار تو انگران بیرون آمده - روابط آسان شده و  
 زندگی سرعت گرفته در این میان درخت اندیشه بارهای تازه  
 آورده چشمه های هنرجوی های تازه زاییده -

## (ج)

چه در دسرستان بدهم، یک هفته ای تمام مرتباً سرقت می شد و مرتباً  
 رد پا به درخانه می معتمدین و پولداران می رفت - کم کم مشکوک می  
 شدم - یک روز خودم برای پی برداری به وکیل باشی رفتم، پی  
 را که برداشتم به درخانه می کدخدای رسید - مسئله به غرچ شده بود -

درست است که غالب پهلدارهای شهری و دهاتی دزدند ولی  
 آخر دزدی کار این طبقه نیست - یک روز عصر که وکیل باشی  
 برای دادن گزارش به اطاق من آمد برآمدگی جیب شلوارش  
 تو جهم را جلب کرد، پرسیدم در چیست چیست : رنگ و رویش را  
 باخته گفت : شیخ قربان ! قند است -

2. Explain any two of the following poems into

Persian :

20

از اشعار زیر دو را بزبان فارسی بنمایید :

( الف )

ساقیادر ساغر هستی شراب ناب نیست

و آنچه در جام شفق بینی بجز خونا ب نیست

زندگی خوشتر بود در پرده وهم و خیال

صبح روشن را صفای سایه مهتاب نیست

مردم چشم فرو مانده است در دریای اشک

مور را پای رهایی از دل گرداب نیست

شب ز آه آتشین یک دم نیا سیم چو شمع

در میان آتش سوزنده جای خواب نیست

خاطر دانا از طوفان حوادث فارغ است

کوه پابرجای را اندیشه از سیلاب نیست

( ب )

بیکر تراش پیرم و با تیشه خیال

یک شب تو را از مرمر شعر آفریده ام

تا در نگین چشم تو نقش هوس نهم

ناز هزار چشم سیرا خریدم ام

بر قاحت که دوسهء شستو در اوست

پاشیده ام شراب کف آلود ماه را

تا از گزند چشم بدت ایمنی دهم

دزدیده ام ز چشم حسودان نگاه را

تا بچ و تاب ترا دلنشین کنم

دست از سر نیاز به هر سو گشوده ام

(ج)

ای گل فروش دختر زیبا که می زنی

هر دم چو بلبلان بهاری صلا می گل

نرم و سبک به جامهء گلد و ز زرنگار

پروانه داری خزی از لابلای گل

حقا که همنشین گلی ای بنفشه مو

سیمای شرمگین تو دار و صفای گل

آن چهره بر فراز گل از ناز و نوشند

چون ماهتاب بر چمن دلکشای گل

بر عاج سینہ سنبل گیسو نهداده سر

جان می دهد به منظره دلربای گل

3. Give a brief account of life and works of Nader

Naderpour or Shaharyaar.

10

احوال و آثار مختصری نادر پور یا شهریار را بیان

کنید۔

4. Show your acquaintance with the life and works of

Nezamevafa or Jahangir Jalili.

10

آشنائی تان با احوال و آثار نظام وفا یا جہانگیر جلیلی را نشان

بدھید۔

5. Discuss the main idea of any *one* of the following poems or stories into Persian : 10

مطلب اصلی یکی از منظومہ ہا یا داستان های زیر را بزبان فارسی بیان کنید :

بت تراش ، دریای عشق ، بہشت من ، بدنبال طیب -